

POROZUMIENIE

między

Rządem Rzeczypospolitej Polskiej

a

Rządem Republiki Słowackiej

o współpracy transgranicznej

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Słowackiej, zwane dalej "Stronami";

przekonane, że rozwój współpracy transgranicznej będzie sprzyjać zacieśnieniu stosunków między Rzeczpospolitą Polską i Republiką Słowacką;

wyrażając wolę tworzenia sprzyjających warunków dla rozwoju kontaktów między regionami, województwami, powiatami, miastami i gminami, w szczególności na obszarach przygranicznych obu Państw;

świadome znaczenia osobistych kontaktów obywateli i społeczności lokalnych oraz instytucji i organizacji społecznych obu Państw dla zbliżenia sąsiadujących ze sobą Narodów;

zdecydowane wspierać te kontakty i współpracę transgraniczną, przyczyniając się w ten sposób do postępu gospodarczego i społecznego w obu Państwach;

uwzględniając postanowienia Europejskiej Konwencji Ramowej o współpracy transgranicznej między wspólnotami i władzami terytorialnymi z dnia 21 maja 1980 roku;

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

1. Dla celów niniejszego Porozumienia wymienione określenia mają następujące znaczenie:

a) "współpraca transgraniczna" oznacza wszystkie uzgodnione przedsięwzięcia natury ekonomicznej, społecznej, prawnej, administracyjnej, technicznej, naukowej, kulturalnej i innej, zmierzające do umocnienia i rozwoju stosunków między władzami regionalnymi i lokalnymi obu Państw, jak również zawieranie przez nie stosownych porozumień;

b) "władze regionalne" oznacza władze terytorialne oraz ich organy, które zgodnie z prawem krajowym każdego z obu Państw realizują zadania regionalne;

c) "władze lokalne" oznacza władze terytorialne oraz ich organy, które zgodnie z prawem krajowym każdego z obu Państw realizują zadania lokalne.

2. Strony przekażą sobie informacje potrzebne dla bliższego sprecyzowania określeń "władze regionalne" i "władze lokalne".

Artykuł 2

1. Strony będą informować swoje władze regionalne i lokalne o możliwościach działania tych władz w zakresie współpracy transgranicznej.

2. Niniejsze Porozumienie nie narusza uprawnień władz regionalnych i lokalnych określonych przez prawo krajowe każdego z obu Państw.

Artykuł 3

1. W drodze wzajemnych uzgodnień Strony będą stwarzać sprzyjające warunki dla realizacji współpracy transgranicznej.

2. Strony będą dążyć do rozwiązywania problemów natury prawnej, administracyjnej lub technicznej, które mogą zakłócić rozwój i pomyślną realizację współpracy transgranicznej.

Artykuł 4

Strony będą popierać rozwój współpracy transgranicznej, w szczególności w takich dziedzinach, jak:

- planowanie i gospodarka przestrzenna,
- gospodarka komunalna,
- przemysł,
- rolnictwo,
- ochrona przyrody i środowiska,
- transport i łączność,
- ruch osobowy i transport przez granicę,
- handel i usługi,
- oświata i nauka, w tym wzajemne nauczanie języka polskiego i słowackiego w państwie sąsiedzkim,
- ochrona zdrowia,
- kultura i sztuka,
- kontakty i wymiana młodzieży,
- turystyka, rekreacja i sport,
- zapobieganie przestępczości,
- wzajemna pomoc na wypadek katastrof i klęsk żywiołowych,
- inne dziedziny wspólnego zainteresowania.

Artykuł 5

1. Władze regionalne i lokalne obu Państw mogą zawierać, w ramach swoich kompetencji, umowy w zakresie współpracy transgranicznej określonej w artykule 1 ustęp 1 i artykule 4 niniejszego Porozumienia.

2. Umowy wymienione w ustępie 1 dotyczyć mogą w szczególności tworzenia wspólnych przedsiębiorstw, spółek, stowarzyszeń i fundacji.

3. Na szczeblu regionalnym i lokalnym odpowiednie władze obu Państw mogą tworzyć wspólne organy koordynacyjne do spraw współpracy transgranicznej.

Artykuł 6

1. Władze regionalne i lokalne obu Państw mogą planować i organizować w ramach swoich kompetencji współpracę transgraniczną we wszystkich dziedzinach, określonych w artykule 1 ustęp 1 oraz artykule 4.

2. Jeżeli współpraca ta dotyczy spraw pozostających w kompetencji organów centralnych któregośkolwiek z obu Państw, postulaty władz regionalnych i lokalnych wymagają akceptacji tych organów.

Artykuł 7

1. W celu badania i rozwiązywania problemów wspólnego zainteresowania władz regionalnych i lokalnych obu Państw oraz wspierania kontaktów między państwowymi i niepaństwowymi podmiotami na obszarach po obu stronach granicy polsko-słowackiej, Strony utworzą Polsko-Słowacką Komisję Międzyrządową do spraw Współpracy Transgranicznej, zwaną dalej "Komisją".

2. Skład Komisji zostanie ustalony na zasadzie parytetu.

3. Zadaniem Komisji będzie ustalanie ogólnych kierunków i form oraz koordynacja programów współpracy transgranicznej, wypracowywanie zaleceń w związku z decyzjami przygotowywanymi przez wspólne organy koordynacyjne szczebla regionalnego i lokalnego oraz rozpatrywanie i rozwiązywanie kwestii spornych utrudniających tę współpracę.

4. Posiedzenia Komisji będą odbywać się stosownie do potrzeb, jednak nie rzadziej niż jeden raz w roku.

5. W posiedzeniach Komisji mogą uczestniczyć z głosem doradczym przedstawiciele wspólnych organów koordynacyjnych szczebla regionalnego i lokalnego.

6. Komisja może zapraszać ekspertów w celu zbadania poszczególnych problemów.

Artykuł 8

1. Komisja oraz wspólne organy koordynacyjne szczebla regionalnego i lokalnego będą działać na podstawie swoich statutów. Statut Komisji zatwierdzą Strony. Statuty wspólnych organów koordynacyjnych szczebla regionalnego i lokalnego zatwierdzać będzie Komisja.

2. Wydatki związane z udziałem w posiedzeniach wspólnych organów koordynacyjnych pokrywa się ze środków tych organów władz, które delegują na te posiedzenia swoich przedstawicieli.

Artykuł 9

Strony zalecają wspólnym organom koordynacyjnym korzystanie z wzorów umów i statutów stanowiących załączniki do Europejskiej Konwencji Ramowej o współpracy transgranicznej między wspólnotami i władzami terytorialnymi z dnia 21 maja 1980 roku.

Artykuł 10

1. W dowolnym czasie każda ze Stron może określić części terytorium swojego Państwa, przedmiot i formy współpracy, co do których niniejsze Porozumienie nie będzie miało zastosowania. W takim przypadku jest ona zobowiązana do wcześniejszego poinformowania o tym drugiej Strony w drodze notyfikacji.

2. Niniejsze Porozumienie nie narusza obowiązujących norm regulujących współpracę obu Państw, w szczególności wynikających z umów międzynarodowych.

3. Spory dotyczące interpretacji lub stosowania niniejszego Porozumienia będą rozstrzygane przez Strony w drodze dyplomatycznej.

Artykuł 11

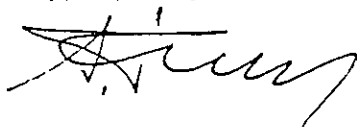
1. Niniejsze Porozumienie podlega przyjęciu zgodnie z prawem każdego z obu Państw i wchodzi w życie w dniu wymiany not informujących o tym przyjęciu.

2. Niniejsze Porozumienie zostaje zawarte na okres pięciu lat. Ulega ono automatycznemu przedłużeniu każdorazowo na okres pięcioletni, jeżeli żadna ze Stron nie wypowie go w drodze notyfikacji co najmniej na sześć miesięcy przed upływem danego okresu obowiązywania.

Sporządzono w *Warszawie* dnia *18 sierpnia* 1994 roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i słowackim, przy czym obydwie teksty posiadają jednakową moc.

Z upoważnienia Rządu

Rzeczypospolitej Polskiej



Z upoważnienia Rządu

Republiki Słowackiej

